

Оригинальная статья / Original article

УДК 811.111

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-62-68>**Актуальные тенденции в процессе заимствования англицизмов в современном немецком языке (на примере тематической группы «здоровое питание» в немецких социальных сетях)**О.А. Шатохина¹ ✉¹Невинномысский государственный гуманитарно-технический институт

Бульвар мира, д. 17, Невинномысск 357108, Российская Федерация

✉ e-mail: yaginskaya26@bk.ru

Резюме

В данной статье раскрываются некоторые особенности гибридизации заимствований как актуальной тенденции в процессе появления лексических новообразований в немецких социальных сетях. Проводится анализ гибридных лексических новообразований с компонентом-англицизмом в понятийном поле «Здоровое питание», выявляются особенности их использования в интернет-коммуникации и устанавливается их лингвостилистическая функция в процессе формирования нового лексического слоя немецкого языка.

В качестве материала исследования выступают оригинальные публикации в группах социальной сети Snapchat #gesundessen, ###@projekt_gesund_leben, ###@eatsleepgreen, из числа которых выделены и проанализированы наиболее активно используемые заимствования.

Актуальность темы данного исследования обуславливается тем, что новые слова возникают в языке постоянно, на всех этапах его существования, особенно в связи с быстрым развитием интернет-коммуникации в социальных сетях, и вопрос об их систематизации приобретает особую значимость. Процессу гибридизации с компонентом-англицизмом в немецких социальных сетях характерна определенная специфика, требующая тщательного изучения.

В результате исследования автор пришел к выводу, что активное использование англицизмов-гибридов обусловлено потребностью современного общества в интернациональной лексике, приводит к более успешному межкультурному диалогу в рамках интернет-коммуникации и является актуальной тенденцией развития современного немецкого языка социальных сетей. Наиболее часто используются слова-гибриды, которые образованы в процессе гибридизации путем заимствования англицизмов и добавления либо словообразовательных элементов из немецкого языка или немецких лексем.

Систематизированный материал, предложенный автором статьи, может быть использован в педагогической и научной деятельности в сфере таких отраслей языкознания, как неология, лингвистическое терминоведение, дериватология, контрастивная лингвистика.

Ключевые слова: гибридизация; новообразование; заимствование; англицизм; слово-гибрид; социальная сеть.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Шатохина О.А. Актуальные тенденции в процессе заимствования англицизмов в современном немецком языке (на примере тематической группы «здоровое питание» в немецких социальных сетях) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2024. Т. 14, № 2. С. 62-68. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-62-68>.

Статья поступила в редакцию 08.02.2024 Статья подписана в печать 26.03.2024

Статья опубликована 28.06.2024

Current trends in the process of borrowing anglicisms in modern german (using the example of the thematic group "healthy eating" in german social networks)

Olga A. Shatokhina¹ ✉

¹Nevinnomyssk State Humanitarian and Technical Institute
17, Bulvar Mira Str., Nevinnomyssk 357108, Russian Federation

✉ e-mail: yaginskaya26@bk.ru

Abstract

This article reveals some features of the hybridization of borrowings as an actual trend in the process of the appearance of lexical neoplasms in German social networks. The analysis of hybrid lexical neoplasms with an Anglicism component in the conceptual field of "Healthy nutrition" is carried out, the features of their use in Internet communication are revealed and their linguistic and stylistic function is established in the process of forming a new lexical layer of the German language.

The research material is original publications in Snapchat social network groups #gesundessen, ###@projekt_gesund_leben, ###@eatsleepgreen, from among which the most actively used borrowings are highlighted and analyzed.

The relevance of the topic of this study is due to the fact that new words appear in the language constantly, at all stages of its existence, especially in connection with the rapid development of Internet communication in social networks, and the question of their systematization is of particular importance. The process of hybridization with the Anglicism component in German social networks is characterized by certain specifics that require careful study.

As a result of the research, the author came to the conclusion that the active use of Anglicisms-hybrids is due to the need of modern society for international vocabulary, leads to a more successful intercultural dialogue within the framework of Internet communication and is an urgent trend in the development of the modern German language of social networks. The most commonly used words are hybrids, which are formed in the process of hybridization by borrowing Anglicisms and adding either word-formation elements from the German language or German lexemes.

The systematized material proposed by the author of the article can be used in pedagogical and scientific activities in the field of such branches of linguistics as neology, linguistic terminology, derivatology, contrastive linguistics.

Keywords: hybridization; neoplasm; borrowing; Anglicism; hybrid word; social network.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Shatokhina O.A. Current trends in the process of borrowing anglicisms in modern german (using the example of the thematic group "healthy eating" in german social networks). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2024; 14(2): 62–68 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-62-68>.

Received 08.02.2024

Accepted 26.03.2024

Published 28.06.2024

Введение

Ключевым условием функционирования языка является его постоянное развитие, которое находит свое выражение в появлении новых лексем и новых значений. Большое количество лексических новообразований стало появляться во

всех языках в связи с развитием интернет-коммуникации в социальных сетях. Это связано с тем, что коммуникация в интернете быстрее других жанров речи отражает происходящие в обществе изменения и зачастую выступает первым источником, в котором фиксируются новые слова, выражения и значения [1]. В

лексикологии в качестве основных путей пополнения лексического состава языка выделяются словообразование, вторичная номинация и заимствование (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, В.Д. Девкин, В.И. Заботкина, Е.С. Кубрякова, Т.В. Попова, М.Д. Степанова, К. Хеллер и др.). Однако в современных научных исследованиях к актуальным тенденциям и нестандартным способам появления лексических новообразований ученые относят гибридизацию, представляющую собой процесс возникновения гибридных новообразований с иноязычным компонентом-заимствованием (И.Б. Аккуратова, Е.С. Кубрякова) [2, с. 23]. При этом чаще всего в этих новых словах-гибридах в качестве компонента используются англицизмы.

Несмотря на то, что теоретические и практические аспекты функционирования заимствований-англицизмов в немецком языке достаточно подробно описаны, для процесса гибридизации с компонентом-англицизмом в немецких социальных сетях характерна определенная специфика, требующая тщательного изучения. Этим обусловлена *актуальность* данной работы, посвященной анализу тенденций в процессе заимствования англицизмов в современном немецком языке на примере тематической группы «Здоровое питание» в социальных сетях. Данный анализ выполнен на материале живого естественного языка, выявляя специфику проявления англицизмов в немецкой лингвокультуре, причём не литературного языка, а языка интернет-коммуникации [3, с. 55].

Цель исследования заключается в анализе гибридных новообразований с компонентом-англицизмом в рамках тематической группы «Здоровое питание», появившихся в немецких социальных сетях, и выявлении их особенностей. Для достижения этой цели последовательно решались следующие *задачи*: рассмотрены ключевые понятия «заимствование» и «гибридизация», выявлена классификация заимствований, проанализированы

примеры гибридизации с компонентом-англицизмом тематической группы «Здоровое питание» в немецких социальных сетях, установлена их лингвостилистическая функция в процессе формирования нового лексического слоя немецкого языка [4, с. 100].

Материалы и методы

В качестве материала исследования выступают оригинальные публикации в группах социальной сети Snapchat #gesundessen, ###@projekt_gesund_leben, ###@eatsleepgreen, из числа которых выделены и проанализированы наиболее активно используемые заимствования.

В ходе описания и анализа отобранных в результате сплошной выборки лексических единиц в данном исследовании использованы метод семантического анализа, метод лингвистического описания (интерпретация и обобщение анализируемого материала), сопоставительный анализ, лингвостатистический анализ.

Результаты и обсуждения

Заимствование относится к одному из продуктивных способов пополнения лексического состава языка. Оно является результатом лингвокультурных контактов между различными народами, в процессе которого заимствуются слова и понятия, отсутствующие в языке-реципиенте [5]. Под заимствованием понимается как процесс перехода иноязычного слова в язык-реципиент, так и само заимствованное слово [6, с. 34]. При попадании заимствования в заимствующий язык, оно может подвергнуться ассимиляции. Известные ученые-лингвисты А.М. Искоз и А.Ф. Ленкова выделяют фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию [7, с.17]. Однако в последние годы заимствования все меньше подвержены ассимилирующим процессам при вхождении в немецкий язык.

Актуальной тенденцией в процессе заимствования в современном немецком языке является гибридизация, под кото-

рой И.Г. Аккуратова предлагает понимать «включение иноязычных компонентов в состав слов с целью выражения намерений участников коммуникации, в результате чего появляются гибридные лексемы – новые слова» [2, с. 125]. Анализируя этот процесс, И.Г. Аккуратова отмечает, что новые слова-гибриды не воспринимаются в немецком языке как что-то новое или чуждое, более того, все чаще встречаются случаи «детерминализации терминов-англицизмов и их вторичная номинация (метафоризация) в словах-гибридах» [2]. Особенно актуальны эти тенденции для интернет-коммуникации.

В современном мире интернет-коммуникация стала важной и неотъемлемой частью повседневной жизни. Если проанализировать статистику, то мы увидим, что 89% немецкой молодежи используют интернет ежедневно на постоянной основе, 93% используют свои смартфоны каждый день [8].

Тематика здорового питания является одной из популярных тем в немецких социальных сетях. Согласно Л. Нойманн, в современное научное знание даже вошел термин «коммуникация по питанию в социальных сетях» (*Ernährungskommunikation in Social Media*) [9, с. 113]. Как свидетельствуют исследования интернет-коммуникации в рамках данной сферы в социальных сетях, наиболее часто обсуждаются такие проблемы, как здоровое питание, избыток веса, похудение, нарушения питания (например, булемия), экологическое питание, гурманы, эстетика питания [9].

Об активной коммуникации по вопросам здорового питания свидетельствует большое количество пользователей, регулярно публикующих посты и активно обсуждающих эту тему. Подмечено, что под хештегом #food опубликовано более 409 миллионов сообщений. В социальных сетях пользователи чаще всего публикуют фотографии приготовленных блюд с ре-

цептами, рекомендации по здоровому питанию.

В рамках данного исследования автор проанализировал публикации в группах в социальной сети Snapchat #gesundessen, ####@projekt_gesund_leben, ####@eatsleepgreen и выделил наиболее часто используемые заимствования.

В социальных сетях нередко встречается лексическое новообразование *Lohas*. Слово *Lohas* появилось в процессе гибридизации: заимствованная англоязычная фраза *Lifestyle of Health and Sustainability* (здоровый и устойчивый образ жизни) претерпела сокращение, что привело к появлению новой лексемы. Это слово означает группу людей, которые решили вести здоровый образ жизни с целью сохранения здоровья и хорошего самочувствия [10].

В группах здорового питания в социальной сети Snapchat также активно используются новые слова, образованные путем гибридизации и выражающие различные стили питания: *flexitarier* (флекситарный), *frutarier* (фруктарианец), *veganer* (веган), *vegetarier* (вегетарианец) [11].

Анализ этих слов показывает, что слово *flexitarier* (флекситарный) возникло от англицизма *flexible* (гибкий) с использованием словообразовательных элементов, характерных для немецкого языка. Это слово означает человека, который не отказался полностью от мяса, но употребляет его в пищу ограниченно.

Слово *frutarier* (фруктарианец) образовано от англицизма *fruits* (фрукты) путем гибридизации с использованием немецких словообразовательных элементов и используется для обозначения человека, который питается только фруктами и семенами.

Лексема *veganer* (веган) образовалась от англицизма *vegan* (веган) путем гибридизации с использованием немецких словообразовательных элементов и означает человека, который полностью отказался от любой растительной и жи-

вотной пищи. Активно используется слово *veganer* в качестве прилагательного.

Отдельную группу англицизмов представляют слова-гибриды, связанные с диетами. Например, слово-гибрид *glyxdiät* (*гликсовая диета*) возникло путем гибридизации: компонент *glyx* является сокращением от сочетания немецкого слова с англицизмом *glycemic index* (*гликемический индекс*), второй компонент – *diät*. Это лексическое новообразование означает диету, при которой не принимаются в пищу продукты, вызывающие быстрое повышение уровня сахара в крови [12].

Также часто встречается слово-гибрид *crash diät*, которое возникло путем соединения английского слова *crash* (*авария*) и немецкого слова *diät* (*диета*). Это слово означает срочную (экстренную) диету, которая позволяет сбросить вес за очень короткое время, но может быть опасной для организма. Образное использование англоязычного заимствования *crash* из иного профессионального поля способствует созданию выразительности и экспрессивности новому гибриднему словообразованию тематической группы «Здоровое питание». Данная метафоризация гибрида-англицизма обусловлена запросом немецкого языкового интернет-коллектива на необходимость номинации нового явления и эмоционально-экспрессивное обновление лексики [13].

В постах можно встретить слова-гибриды *low carb diät* и *high fat diät*, которые были образованы в процессе гибридизации путем добавления англицизмов *low carb* (*низкоуглеводный*), *high fat* (с высоким содержанием жира) и немецкого слова *diät* (*диета*). Под термином *low carb diät* понимается вид диеты, при которой из питания исключаются углеводсодержащие продукты, а под термином *high fat diät* – вид диеты, при которой употребляется богатая жирами пища [14].

Часто также используется слово-гибрид *Body-Mass-Index*, которое появилось в процессе гибридизации англицизма и словосложения. Под этим термином

понимается индекс массы – соотношение роста и веса, по которому судят о том, есть ли какие-то проблемы с избытком или недостатком веса. При этом часто в социальных сетях используется сокращение этого слова – BMI.

Популярной рубрикой в социальных сетях являются посты с рецептами, в которых тоже используются лексические новообразования. К примеру, в блоге *@projekt_gesund_leben* рецепты публикуются в рубрике *Clean Eating Rezepte* (Чистый пищевой рецептик). Это новообразование возникло путем гибридизации – компоненты *clean eating* (чистое питание) пришли из английского языка, компонент *rezepte* (рецепт) – немецкая лексема [12].

Выводы

Важные тенденции развития общества находят свое отражение в языке, и, прежде всего, языке современных социальных сетей. Согласно результатам проведенного анализа публикаций в группах немецкой социальной сети Snapchat *#gesundessen*, *###@projekt_gesund_leben*, *###@eatsleepgreen*, часто используются слова-гибриды, которые образованы в процессе гибридизации путем заимствования англицизмов и добавления либо словообразовательных элементов из немецкого языка или немецких слов. Рассмотренный нами корпус гибридов позволяет говорить о большом лингвопрагматическом потенциале англицизмов в составе гибридных лексических единиц немецкого языка. Такое активное использование англицизмов-гибридов обусловлено потребностью в интернациональной лексике и приводит к более успешному межкультурному диалогу в рамках интернет-коммуникации. Заменяя длинные описательные обороты на родном языке, англицизмы-гибриды способствуют созданию образности, экспрессии и выразительности в речи современных социальных сетей.

Таким образом, полученные результаты могут быть использованы в педагогической и научной деятельности для актуализации лексикографических значений и обновления дефиниций традицион-

ных толковых словарей немецкого языка, в курсах переводоведения, в спецкурсах по словообразованию, для составления отраслевых переводческих словарей.

Список литературы

1. Donalies E. Gut gefringst ist halb gewonnen. Zehn Plädoyers für einen freundlichen und freien Umgang mit der Wortbildung / mit einem Vorwort von Ludwig M. Eichinger. Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 2004. 80 s.
2. Аккуратова И.Г. Особенности гибридизации с компонентом-англицизмом в немецком языке (на материале понятийного поля «образование») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 125-130.
3. Шатохина О.А. Сленг в английском языке как основа для производства национального словаря. Лингвокультурологический аспект // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2019. Т. 9 (3). С. 55–62.
4. Шатохина О.А. Неологизмы периода пандемии Covid-19 в современной британской прессе // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13 (1). С. 98-105. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-1-98-105>
5. Ольшанский Н.Г., Гусева А.Е. Лексикология немецкого языка. 2-е изд., пер. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 428 с.
6. Тяпкина Т.М. Курс лекций по дисциплине «Лексикология». Владимир, 2013. 86 с.
7. Искоз А.М., Ленкова А.Ф. Лексикология немецкого языка (на нем. яз.) Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1999. 296 с.
8. Dargiewicz A. Fremde Elemente in Wortbildungen des Deutschen. Zu Hybridbildungen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel einer raumgebundenen Untersuchung in der Universitäts- und Hansestadt Greifswald. Frankfurt am Main: Internationaler Verlag der Wissenschaften; Peter Lang GmbH, 2013. 418 s.
9. Neumann L. Digital Food. Einfluss von Social Media auf das Ernährungsverhalten. Term Paper, 2020. 219 s. URL: <https://www.grin.com/document/1144047>.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman Group, Ltd., 2015. 2224 p.
11. Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/buzz-word.pdf>.
12. <https://www.deutschland.de/en/topic/culture/which-media-are-young-people-in-germany-using> (дата обращения: 14.01.2024).
13. <https://www.statista.com/topics/5065/media-usage-among-teenagers-in-germany/> (дата обращения: 14.01.2024).
14. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Dumping> (дата обращения: 14.01.2024).

References

1. Donalies E. Gut gefringst is half won. Ten pleas for a friendly and free approach to word formation / with a foreword by Ludwig M. Eichinger. Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 2004. 80 p.
2. Akkuratova I.G. Features of hybridization with the Anglicism component in the German language (based on the material of the conceptual field "education". *Filologicheskie nauki. Vo-*

prosi teorii i praktiki = *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. 2019;12(6):125-130. (In Russ.).

3. Shatoxina O.A. Slang in English as the basis for the production of a national dictionary. The linguistic and cultural aspect. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2019;9(3):55-62. (In Russ.).

4. Shatoxina O.A. Neologisms of the Covid 19 pandemic period in the modern British press. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2023;13(1): 98-105. (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-1-98-105>

5. Ol'shanskiy I.G., Guseva A.E. *Lexicology of the German language*. Moscow: Urait; 2018. 428 p. (In Russ.).

6. Tyapkina T.M. *A course of lectures on the discipline "Lexicology"*. Vladimir; 2013. 86 p. (In Russ.).

7. Iskoz A.M., Lenkova A.F. *Lexicology of the German language (in German)*. 3rd ed. Moscow: Prosveshchenie; 1999. 296 p. (In Nem.).

8. Dargiewicz A. *Foreign elements in word formations of German. On hybrid formations in the contemporary German language using the example of a spatial investigation in the university and Hanseatic city of Greifswald*. Frankfurt am Main: Internationaler Verlag der Wissenschaften; Peter Lang GmbH; 2013. 418 p.

9. Neumann L. Neumann L. *Digital food. The impact of social media on eating behavior*. Coursework, 2020. 219 p. Available at: <https://www.grin.com/document/1144047>.

10. *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman Group, Ltd.; 2015. 2224 p.

11. *Collins English Dictionar*. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/buzz-word.pdf> (accessed 14.01.2024).

12. <https://www.deutschland.de/en/topic/culture/which-media-are-young-people-in-germany-using> (accessed 14.01.2024).

13. <https://www.statista.com/topics/5065/media-usage-among-teenagers-in-germany/> (accessed 14.01.2024).

14. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Dumping> (accessed 14.01.2024).

Информация об авторах / Information about the Author

Шатохина Ольга Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, Невинномысский государственный гуманитарно-технический институт, научный сотрудник научно-исследовательской части Невинномысского государственного гуманитарно-технического института, г. Невинномысск, Российская Федерация,
e-mail: yaginskaya26@bk.ru

Olga A. Shatokhina, Cand. of Sci. (Philological), Associate Professor, Nevinnomyssk State Humanitarian and Technical Institute, Researcher of the research unit of Nevinnomyssk State Humanitarian and Technical Institute, Nevinnomyssk, Russian Federation,
e-mail: yaginskaya26@bk.ru